

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Института языка и
литературы им. Рудаки,

Национальная академия наук
Республики Таджикистан
к.ф.н Боймурод Шарифзода



« 04 » 12 2020г

Отзыв

Ведущей организации на диссертационную работу Гулямова Хайдара Каландаровича «Тесктообразующая роль метафоры в языковых картинах носителей английского и таджикского языков: когнитивный подход» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа Гулямова Хайдара Каландаровича посвящена исследованию метафоры в языковых картинах носителей английского и таджикского языков, где особое внимание уделено текстообразующим метафорам. Изучение данной темы на сегодняшний день является актуальной темой частично освещена в работах таджикских и английских исследователей, однако в системном семантическом плане ещё не освещалось.

Несмотря на существующие исследования метафоры и процесса метафоризации, тему проблему нельзя считать завершённым исследованием. Сущность метафоры остаётся до конца не исследованной. Существует необходимость поиска путей объяснения природы метафоры, её функционального многообразия, механизмов метафоризации и прочих аспектов этого феномена, а также вопросы связанные с ограничением метафоры в различных видах дискурса. С одной стороны, понятия «метафора» была размыта. С другой стороны, практически без внимания оставалась отличительная особенность метафоры и приёма её отграничения от других похожих языковых явлений.

Автором в данной работе были рассмотрены положения метафоры как таковой в практическом использовании (художественной речи). И их место среди семиотических концептов. В работе рассмотрены точки зрения разных учёных (Ортега и- Гассета, 1990, Н.Д. Арутюнова и др) на решение

поставленных автором задач. Что касается степень разработанности темы, то вопросы о способах выражения метафоры в художественных текстах был поставлен еще в начале XX-го столетия. Основные теоретические разработки принадлежат таким учёным, как В.фон Гумбольдту, Л. Вайсгербер, Х. Штейнталу, Э. Сепиру, С. Вежбицкой, А Воркачев. С.Д. Кацнельсон, С. Корнилов, Е.С. Яковлева, Ю.Д.Апресян, В.В Колесов и др. Однако, отсутствует сопоставительное монографическое исследование, анализирующие и содержащее выражение метафоры в художественных текстах на материале таджикского и английского языков.

Объектом исследования выступает рассмотрение выражения метафоры в художественных текстах.

Предметом данной работы является исследование в художественных текстах на материале таджикского и английского языков.

Автором, были рассмотрены специфика репрезентации метафоры в художественном тексте английского и таджикского языков; определена роль метафоры в смысловом контексте; анализированы типологические и предложены функционально- семантические аспекты метафоры в сопоставительном художественном дискурсе. Установлены универсальные и специфические особенности развёрнутой метафоры в различных коммуникативных культурах.

Научная новизна научной работы заключается в том, что в ней использованы когнитивный, функционально- прагматический и семантический подход, что может в полной мере анализировать полевою структуру развёрнутой метафоры в художественном дискурсе.

Выводы, практические и теоретические разработки, в дальнейшем могут быть полезны для разработки проблемы соотношения универсального и специфического в национальных языковых картинах мира, при изучении когнитивной функции метафоры как инструмента познания. Диссертационная работа также способствует расширению и уточнению понятия метафоры как одного из способов текстообразования и механизма речевого влияния, также способствует более глубокому пониманию динамических процессов текстопорождения. Результаты проведённого исследования могут быть использованы в лексикографической практике при составлении словарей метафор английского и таджикского языков, при разработке и чтений спецкурсов и семинаров по лингвострановедению, теории перевода, стилистике, а также в практике обучения студентов анализу художественного текста. Материалы исследования могут быть полезны для преподавания

теории и практики перевода в школах и высших учебных заведениях Таджикистана и англоязычных стран.

Методология и методы исследования. В основу исследования положен сопоставительного структурно- семантического анализа с использованием элементов синхронно- диахронического и этимологического методов.

Изучение научной литературы, а также методы лексикографических определений, статистического и контекстуального анализа применялись при разработке проблемы в качестве основных методов. В диссертации также нашли определённое место традиционные методы; трансформационный, формальный, описательный, комплексный этимологический, методика количественной обработки и компонентного анализа исследуемого материала. Теоретико- методологическую основу настоящей работы составляют работы лингвистов В.фон Гумбольдта, Л.Вайсгербер, Х. Штейнталья, Э.Сепира, С. Вежбицкой, А. Воркачева, С.Д. Кацнельсона, С. Корнилова, Е.С Яковлева, Ю.Д.Апресяна. В.В Колесова, Д.Искандаровой, Х.Шамбезода, Р. Салимова, П. Джамшедова, Д. Ходжаева, Н.Шаропова и др. по лексикологии. Материалом для исследования послужили данные современных словарей таджикского и английского языков. В диссертации поставлены и достаточно полно решены многие положения, а именно в системе разноструктурных языков развернутая метафора имеет полевую структуру. В данном диссертационном исследовании метафорическое поле рассматривается как двухкомпонентная логико- семантическая структура тождества. Которая отражает внутреннюю структуру развернутой метафоры. К ядру поля примыкают частные метафорические выражения. Компоненты двоякого толкования образуют периферию метафорического поля обладают различной функционально- семантической спецификой, которая определяет их функцию в семантическом развернутом тексте свойства, признаки обозначающего номинируют метафорические выражения, которые приписываются обозначаемому по сходству. Компоненты двоякого толкования характеризуют общие и специфические свойства как обозначаемого, так и обозначающего, раскрывая механизм метафоры. Концептуальное содержание метафоры представляет собой многоуровневую систему признаков, выражающих как общие. Так и специфические принципы ее восприятия и интерпретации в разносистемных языках. Данная научная работа является результатом самостоятельного исследования. Диссертантом проанализированы работы зарубежных и отечественных ученых по проблемам выражения метафоры в художественных текстах на материале таджикского и английского языков в сопоставительном плане.

Отмечая высокий уровень представленного исследования, выскажем несколько **советов-замечаний**:

- 1 Автор на первой странице, утверждает, что в работе употребляется когнитивный подход. Напомню, что когнитивная лингвистика возникла на фоне других лингвистических наук. Она изучает не только лингвистические, но и другие аспекты лексики. Когнитивная лингвистика глубоко связана с психолингвистикой. В диссертации в большей степени следовало бы акцентировать внимание на когнитивном аспекте анализа материала.
- 2 Автор использует не «когнитивный анализ» а «когнитивный подход», что усложнят его работу. В работе не встречаются ни определения самого понятия «когнитивного подхода», и самого анализа. Автору стоило бы осторожно относиться к лингвистическим терминам.
- 3 Встречаются в диссертации некоторые грубые орфографические ошибки и неточности в переводе на таджикский язык и наоборот. Например, на стр.72 дис. «чашмони вай акнун бо чашмони \bar{u} дар **як сатй** буданд» и др. Работа не лишена некоторыми недостатками технического, редакторского характера. (стп.1,4 (авт) 2, 5, 33 и далее
- 4 Автор не говорит ни слова о фразеологизмах, хотя почти все его примеры являются фразеологизмами в разных контекстах. Автором не рассмотрены такие фундаментальные работы как Х.Маджидова, Ю.А.Рубинчика и др., не выяснено границы метафоры, не рассмотрены грамматические и семантические подходы, которые еще с Ш.Балли и других ученых употребляются в европоистике.
- 5 При исследовании семантики некоторых метафор автору следовало бы обратить внимание на этнографические оттенки
- 6 При подготовке диссертации к изданию текст рекомендуем отредактировать особенно в части соответствия терминов.

Указанные замечания вызваны нашим интересом к представленной работе и не снижают общего положительного впечатления о диссертации Гулямова Хайдара Каландаровича, имеющей сопоставительную научную основу и богатый иллюстративный материал. Автореферат и опубликованные работы с достаточной полнотой отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование является завершённой научной работой, изложенной на надлежащем научно-теоретическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор **Гулямов Хайдар Каландарович** заслуживает присуждения ему

искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Председатель заседания:

доктор филологических наук,
заведующий отдела лексикологии
и терминологии НАНТ

Назарзода Сайфиддин

Эксперт,

Научный сотрудник

Института языка и литературы

Им. Рудаки НАНТ

Секретарь заседания

Научный сотрудник

Института языка и литературы

им. Рудаки НАНТ

Аламшоев Шервоншо

Шарифова Гулджахон

Адрес: 174025, г. Душанбе. пр.Рудаки 21

тел: 992 (37) 227-27-52

E-mail: iza.rudaki 17@mail.ru сайт:

www.iza.tj

Подпись Шервоншо Аламшоева, Назарзода Сайфиддина, Шарифовой Гулджаона заверяю:

Начальник отдела кадров Института

языка и литературы им. А. Рудаки

НАНТ



Хилола Назрикулова